

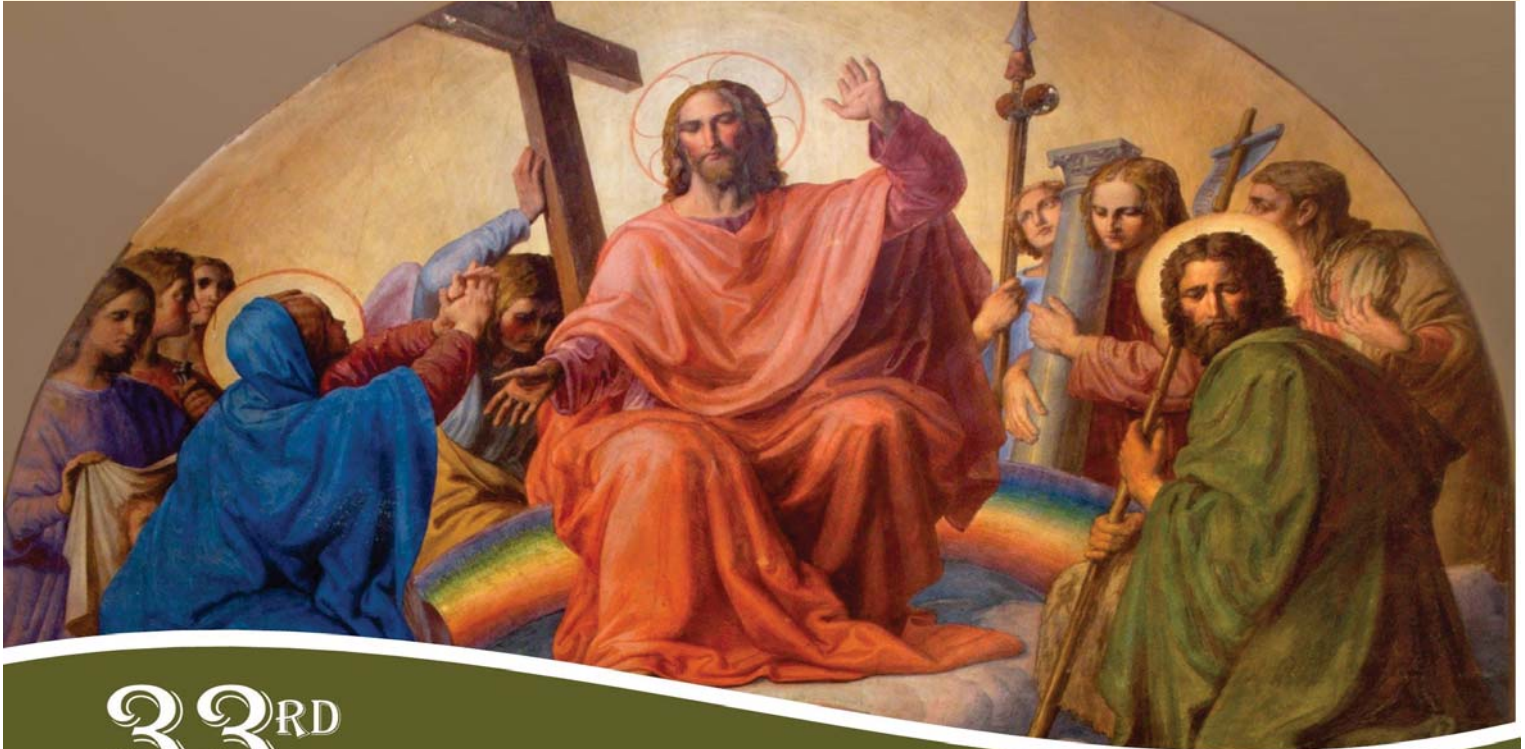
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



33RD

SUNDAY

IN ORDINARY TIME

THE COMING OF THE SON OF MAN

"And then they will see 'the Son of Man coming in the clouds' with great power and glory." Mark 13:26

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham
fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - *Deacon*

Văn Vương

Quản Lý - *Business Manager*

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - *Staff*

Tuyết Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— *Thứ Bảy* 3:30 p.m. - 3:50 p.m.

SUNDAY— *Chúa Nhật* 8:30 a.m. - 8:50 a.m.

10:30 a.m. - 10:50 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ
LITURGICAL SCHEDULE**

7:00 AM	SATURDAY, November 16 Rosary
4:00 PM	Giuseppi & Luigi Gelomini † Elena Clark & Mary Larson † Vittorio Spadorcia †
9:00 AM	SUNDAY, November 17 Maria Phạm Thị Nhũ
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	MONDAY, November 18 Rosary
7:00 AM	TUESDAY, November 19 Paul O'Brien †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae, Maria †
7:00 AM	WEDNESDAY, November 20 Pagano Family †
7:00 PM	Vicente Phạm Nguyên & Phạm Ngoạn †
7:00 AM	THURSDAY, November 21 <i>Presentation of the Blessed Virgin Mary</i> Delahanty Family †
7:00 PM	Vicente Phạm Tiên & Phạm Quang † Toma Nguyễn Văn Cảnh †
7:00 AM	FRIDAY, November 22 <i>Saint Cecilia - M</i> Gardner Family †
7:00 PM	Vicente Nguyễn Phúc & Nguyễn Tự † Toma Vũ Bùi †
7:00 AM	SATURDAY, November 23 <i>Saint Clement - M</i> Rosary
4:00 PM	Annunziata Nuzzi † Maria & Damiano Mitrano † Margherita & Michelle Nuzzi †
9:00 AM	SUNDAY, November 24 Gia đình Chân Phước Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Chantal Paul, Joseph Bao Cao, John, Christine, Regina Johnston, Laurices Brendan, Sue Maning, Nancy Bottari, Jack Bonugli, and Dominic Cucinotta. If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.



Like last year, Christ the King Chapter will continue working with Christmas in the City, a Boston non-profit and 100% volunteer run organization. They have been working with families experiencing homelessness and poverty since 1989 and their mission is to ensure that ALL children can experience the magic of the holiday season. Christmas in the City hosts an annual event called **Jake's Toy Mania**, where families can shop for free and buy new toys for children 16 and under.

Christ the King Chapter will collect NEW toys and Gift Cards during the month of November to donate to Christmas in the City. These are some of the recommended toys the organization has asked for:

- Baby Dolls
- Barbie Sets
- Lego Kits
- Hot Wheels
- Wooden Building Blocks
- Fire Trucks
- \$25 Amazon and Best Buy Gift Cards



If you are unable to buy new toys, Christ the King Chapter will also accept cash donations where we will buy the toys to drop off. If you are interested in donating money, please fill out an offering form indicating your donation is for "Christmas in the City" and place it in the locked box in the back of the church. **We will accept donations until December 8.** Thank you for supporting us and Christmas in the City this year!

Giống như năm ngoái, Đoàn Kitô Vua Anrê Phú Yên vẫn sẽ hợp tác với "Christmas in the City – Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố", đây là một tổ chức hoàn toàn phi lợi nhuận và thiện nguyện ở Boston. Họ đã làm việc với những gia đình vô gia cư và nghèo đói từ năm 1989 và sứ mệnh của họ là đảm bảo rằng TẤT CẢ trẻ em có thể trải nghiệm điều kỳ diệu của những ngày lễ. "Christmas in the City" tổ chức sự kiện thường niên mang tên **Jake's Toy Mania**, nơi các gia đình có thể mua sắm miễn phí và mua đồ chơi mới cho trẻ em từ 16 tuổi trở xuống.

Đoàn Kitô Vua sẽ thu thập đồ chơi MỚI và THẺ QUÀ TẶNG trong tháng 11 để quyên góp cho "Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố". Nếu quý vị không có thời gian mua đồ chơi mới, Đoàn Kitô Vua sẽ nhận hiện kim để chúng con mua đồ chơi và gửi đi giúp quý vị.

Nếu quý vị muốn tặng hiện kim, xin vui lòng điền vào mẫu quyên góp và cho biết số tiền đóng góp của quý vị dành cho "Christmas in the City" và đặt nó vào hộp có khóa ở phía sau nhà thờ. **Chúng con sẽ nhận quyên góp từ hôm nay cho đến hết ngày 8 tháng 12.**

Xin quét mã QR dưới đây để biết thêm một số đồ chơi được gợi ý từ Ban Tổ Chức.

- Baby Dolls
- Barbie Sets
- Lego Kits
- Hot Wheels
- Wooden Building Blocks
- Fire Trucks
- \$25 Amazon and Best Buy Gift Cards



Cảm ơn quý vị đã ủng hộ chúng con và "Giáng Sinh Giữa Lòng Thành Phố" năm nay.

ATTENTION - LƯU Ý

❖ **Mừng Kính Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam**
Celebrate the Vietnamese Martyrs
 Nhà Thờ Chánh Tòa – Cathedral Of Holy Cross
 Thứ Bảy - November 23 - Saturday
 12:30 p.m.
 1400 Washington Street
 Boston MA 02118

❖ **Thánh Lễ Tạ Ôn - Thanksgiving Day**
 Thursday - November 28 - Thứ Năm
 9:00 a.m. English - No 7:00 a.m. Mass
 11:00 a.m. Tiếng Việt - Không có thánh lễ 7:00 p.m.

THANK YOU – TRI ẮN

Thank You!

On behalf of Father Francis and Peter Ghiloni, we would like to thank our parishioners and the Catholic Daughters for their generous contributions to help defray the cost of the beautiful new Missalettes purchased to enhance the celebration of the Mass. May God Bless you!

COLLECTIONS



Offering	\$ 4,213.00
Donation	\$ 1,971.00
Total	\$ 6,184.00

Thank you for your generosity

PARKING ANNOUNCEMENT - THÔNG BÁO

Tufts University requires registration to use their parking lot. All weekend Mass attendants must scan the QR code each time to register from the beginning of July, 2024 to end of December, 2024 to prevent your car from being towed or ticketed. **Note: Permits expire daily.**



Trường Tufts yêu cầu phải quét mã QR mỗi khi chúng ta đậu xe vào bãi đậu xe của họ khi đến tham dự các thánh lễ cuối tuần từ đầu tháng 7/2024 cho đến hết tháng 12/2024. Xin quý vị tuân thủ yêu cầu trên của họ để tránh bị phạt hoặc bị kéo xe. **Giấy phép chỉ có hiệu lực trong ngày.**

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of November in loving memory of **Daley, Hardy & O'Brien Families** given by their loved ones

PLEASE PRAY

for the soul of
Maria Phạm T. Nhữ
 whose funeral was celebrated last week.



BLESSED ANDREW FOOD COURT

We are happy to report the Blessed Andrew Food Court is doing amazingly well. Thank you to all who work so hard and also to those who are supporting these Sunday collations. The month of October report is:

Revenue: \$54,790.00
Expense: \$24,526.00
Profit: \$30,264.00

Quán ăn Chân Phước vẫn tiếp tục phục vụ quý vị sau các thánh lễ Chúa Nhật với những món ăn chính, món ăn chơi cũng như những ly café sữa đá với hương vị quê hương, và những ly nước giải khát thật tươi mát. Xin quý ông bà và anh chị em tiếp tục ủng hộ quán ăn Chân Phước để thay lời cảm ơn đến tất cả quý thành viên trong ban ẩm thực đã hy sinh tài năng và công sức để phục vụ quý vị trong tình tương thân tương ái. Đây là kết quả của sự đóng góp tài năng cũng như sự ủng hộ cho quán ăn trong tháng 10 vừa qua. Xin chân thành cảm ơn tới tất cả quý vị.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA

CHUNG LỜI TẠ ƠN

Nguyễn Duy

ĐK. Trong hân hoan chúng con về đây, mang tin yêu mơ ước nồng say, cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha.

1. Bao năm tháng con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn. Ôi giây phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.
2. Như nai khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương. Con vui sướng trở về thánh cung cho cõi lòng vuông tròn ước mong.
3. Xin hiệp nhất muôn người chúng con tình yêu Chúa nổi kết đoàn con, xin dâng Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muôn đời thiết tha.

SỐNG CHỨNG NHÂN

Nguyễn Duy

ĐK. Ta ra về trong hy vọng của Đức Kitô muôn đời. Trong an bình, trong hạnh phúc Thiên Chúa ban tặng cho ta. Muôn muôn đời Danh Thiên Chúa soi đường ta đi khắp nơi. Sống chứng nhân là sống trong tình yêu thương.

1. Vui mừng hát lên ca ngợi Danh Ngài, hãy tin yêu nơi Chúa là Cha
2. Muôn đời Chúa yêu thương từ bây giờ, đến mai sau muôn kiếp chẳng phai

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com

Adult Day Care



care ... above and beyond

The Everett Center
Address: 106 Wyllis Ave.
Everett, MA 02149
Phone: **617-389-4500**

The Medford Center
Address: 121 Washington St.
Medford, MA 02155
Phone: **781-395-5542**

The Dutton Center
Address: 1117 Main St.
Wakefield, MA 01880
Phone: **781-246-2820**

We are committed to
improving the quality of life.

<https://www.communityfamily.org>



Helping seniors stay healthy.
Call (866) 384-6796
(TTY 711) to join.

Here today,
here tomorrow.



**AD SPACE
AVAILABLE**
617-779-3771

LAKESIDE DENTAL
DESIGNS



Dr. Minh Dinh

*Accepting
MassHealth and
Major Insurances

General & Cosmetic
Dentistry

English and Vietnamese Speaking

(978) 319-9915

637 Lowell Street,
Peabody, MA 01960

LakesideDentalDesigns.com



781-391-4169

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGrecia

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

www.macsautobodyshop.com

Elegant Independent and Assisted Living,
with Exceptional Alzheimer's Care.

Ask about our
**30 Day
Trial Stay.**

Taste our food,
enjoy the
many activities,
and relax!

North of Boston,
Off I-93 at Exit 38



WINDSOR PLACE
An Assisted Living Residence



Call for a tour: 978-988-2300 • WindsorPlaceOfWilmington.com

Memorial Ads Available

617-779-3771



George L. Doherty Funeral Service

855 Broadway (Powder House Square)
Somerville, MA 02144

Family Owned and Operated (Est. 1906)

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

www.dohertyfuneralservice.com

email: dfh-admin@comcast.net



Trung tâm chăm sóc và sinh hoạt thường ngày dành
cho người cao niên và người lớn bị khuyết tật

Thứ hai tới thứ sáu:

8:00 giờ sáng đến 2:00 giờ chiều

Đội ngũ y tá chuyên nghiệp-các hoạt động thể chất
lành mạnh-hoạt động-hoạt động giải trí bổ ích-cung
cấp đầy đủ dinh dưỡng-phong tiên đưa đón tận tình-
nhân viên chăm sóc tận tâm, chu đáo và tôn trọng

632 Bridge St, Weymouth, MA

www.mailyadh.com • 781-399-8044

"God is Love" 1 John 4:8

The Bath or Shower You've Always Wanted
IN AS LITTLE AS A DAY



\$1000 OFF*

AND

**No Payments & No Interest
For 18 Months****

OFFER EXPIRES 12/31/2024

**BCI BATH &
SHOWER**

CALL NOW **(844) 300-2419**

*Includes product and labor; bathtub, shower or walk-in tub and wall surround. This promotion cannot be combined with any other offer. Other restrictions may apply. This offer expires 12/31/24. Each dealership is independently owned and operated. **Third party financing is available for those customers who qualify. See your dealer for details. ©2024 BCI Acrylic, Inc.

The Best of Boston is
ready for the season.

How about your
home?



As our faith nurtures our community, a solid
roof keeps your loved ones safe and warm.

Our dedicated team is ready to turn any roofing
concerns into solutions, ensuring your home
remains a haven for all who enter.

Keep your home as blessed as the gatherings
we cherish, get you free estimate now!

RESIDENTIAL AND COMMERCIAL ROOFING SOLUTIONS

(781) 648-5446 | INFO@FARINAROOF.COM



www.farinaroorf.com